

<http://skr.su/news/252752>

Юбилей системы профтехобразования

職業教育システムの記念祭



«Мы – маляры!» - говорит с гордостью о себе и своих подопечных мастер производственного обучения Галина Иванникова.

「私たちは塗装工だ！」と職業教育教師ガリーナ・イワンニコヴァは自分と生徒について誇りを持って話す。

30 лет она учит строительным премудростям ребят в Поронайском политехническом центре.

30年間彼女はポロナイスク総合技術センターで子供たちに建設関連知識を教えている。

«Есть чувство гордости.

「誇りを感じています。」

Я всегда говорила: кто из профтеха (профессионально-технический центр) – это класс.

いつも言うのですが、職業専門（センター）の人はレベルの高い専門家です。

Я из профтеха.

私は職業専門（センター）の出身です。

Мы преобразились, конечно.

こちら（学校）は生まれ変わりましたよ。

У нас очень хорошая теперь обстановка.

今はとても良い環境です。

У нас очень хороший ремонт сделан.

とても良い修理工事が行われました。

Поэтому мы радуемся за своё учебное заведение.»

ですからこの学校のことを喜ばしく思っています。」

О кардинальных переменах в системе профобразования говорят на праздновании её юбилея – 75 лет.

職業教育システムにおける重要な改正についてその記念祭で話されている。

Со сцены вспоминают интересные исторические факты, рассказывают о преобразованиях.

舞台から興味深い歴史的な事実を思い出したり改革について話したりする。

«В последние 5 лет система опять начинает эффективно развиваться.

「ここ5年でシステムはまた効率よく成長し始めています。

Достаточно серьёзные денежные вливания в систему.

システムに結構大きな資金も割り当てられています。

Модернизируется, капитально ремонтируется, строится.»
改正されたり、大きな修理工事が行われたり、建設されたりしています。」

Одна из главных реформ – изменение в перечне профессий.
主な改革の一つは、職種の変更である。

Сейчас обучение специалистов напрямую связано с потребностями
рынка труда.

今専門教育は職業市場での需要に直接関わっている。

Ежегодно проводятся исследования, в зависимости от результатов
корректируется набор специальностей.
毎年研究が行われ、その結果により職業の種類が調整される。

Изменился и контингент учащихся.
学生構成も変わった。

«Студенты у нас в основном после 9 класса.
「学生たちは主に9年学校の卒業者です。

Мы работаем со взрослыми, относимся к ним как ко взрослым, любим их
как взрослых.

大人と関わり、彼らを大人として扱い、彼らを大人として愛しています。

И они, конечно, платят этим нам тоже.»
そして彼らの態度も勿論同じです。」

Радикальные перемены в системе подчёркивает название.
システムでの根本的な変化を名称が強調している。

В далёком прошлом остались «фазанки», ушли из лексикона привычные
многим «училища».

「ファザンカ」は遠い昔のもので、皆のおなじみの「専門学校」も用語から消えた。

Теперь их называют Политехническими центрами, подчеркивая мобильность и многофункциональность.

今はそれを総合技術センターといい、柔軟性と多機能性が強調されている。

Первый центр расположен в Александровске-Сахалинском, чем александровцы очень гордятся.

センター1号はアレクサンドロフスク・サハリンスキーにあり、アレクサンドロフスク住民はそれをとても誇りに思っている。

«Хотим, чтоб наши дети были первые в своей профессии, которую они получают.

「我々の子供たちは取得している職業において1番になるように願っています。

Ну и, по большому счёту, профессия у них тоже первая.

そして、本格的に言えばこれは彼らの1番目の職業です。

Они приходят к нам ещё совсем маленькие, получают рабочую профессию, первую в своей жизни.

幼い彼らはここに来て人生初の職業を取得しています。

Потом они, может быть, ещё много профессий получают, но эта профессия, профессия рабочая, им всегда пригодится в жизни.»

後になって、彼らは他にも沢山の職業を取得するかもしれませんがこの労働職業が彼らの人生にきっと役に立ちます。」

На празднике поздравили ветеранов и дали напутствие начинающим, а молодые таланты из профтеха порадовали всех своим творчеством.

記念祭でベテランにお祝いの言葉が述べられ、初心者にはなむけの言葉が述べられ、職業専門（センター）の若き才能がその創造活動で皆を喜ばせた。